

## Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas

(妊婦・乳幼児健診と予防接種)

Para fazer o exame que deseja traga a sua caderneta de saúde materno-infantil (*Boshi Kenko Techo*), as respectivas fichas para o exame de saúde (*Kenko Shinsa hyo*) ou a ficha de exame preliminar para vacinação (*Yobo sesshu yoshin hyo*). Caso não tenha algumas dessas fichas, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

### Exame de Saúde

#### Exame médico para gestantes, parturientes e bebês (de 4 meses e 10 meses)

**Local:** Nas instituições médicas designadas da província de Mie.

#### Exame médico para crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)

**Local:** Prédio "Sogo Kaikan" 5º andar

Nota: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

**Maiores informações:** Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)  
Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.: 059-354-8187**



### Vacinas preventivas (*yobo sesshu*) aplicadas pelas instituições médicas

- ◆ Hepatite tipo B ◆ BCG ◆ Vacina Mista sarampo• rubéola (*mashin fushin kongo*)
- ◆ Vacina dupla (difteria, tétano) (*nishu kongo*) ◆ Encefalite Japonesa (*nihon noen*)
- ◆ Vacina tetravalente (poliomielite, difteria, coqueluche, tétano) (*yonshu kongo*)
- ◆ Vacina Hib (*contra meningite*)
- ◆ Vacina contra pneumococo infantil (*shoni-yo haien kyukin*)
- ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (*shikyukeigan yobo*)
- ◆ Vacina contra catapora (*mizuboso*)



Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (*yobo sesshu yoshin-hiyo*). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (*inin-jo*). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até ¥3000. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação.

Nota: A partir de 1º de abril de 2019 para a vacinação contra o rotavírus é fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo. Crianças com o registro de residência nesta cidade no dia da vacinação, que tenham entre 6 semanas e 24 semanas incompletas e irão receber a vacina Rotarix "Rotarix" (vacina monovalente), que tenham entre 6 semanas e 32 semanas incompletas e irão receber a vacina Rota Teq "Rotatek" (vacina pentavalente). O subsídio é de até 2 vezes por pessoa (o valor é de no máximo ¥5000 cada). É necessário fazer a solicitação antes da vacinação. Para quem irá receber a vacina fora da província, para maiores detalhes, entre em contato com Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança, Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Sobre a vacina contra o rotavírus, a partir de 1 de outubro de 2020, está prevista uma vacinação regular para os nascidos após agosto de 2020.

#### Maiores informações:

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.:059-354-8187**

## Classes de Língua Japonesa 日本語教室

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (四日市市内日本語教室リスト)

NOME	CONTATO	VOLTADO A (requisitos)	CONTEÚDO	DIA/HORÁRIO	TAXA	LOCAL
① KUSU NO KI NIHONGO KYOUSHITSU <i>Naya Plaza</i>	Representante ☎ 090-6077-3331	Nenhum requisito em especial.	Aulas individuais ou em grupo.	Todos os domingos das 9h30 às 11h30.	100 ienes por aula	NAYA PLAZA Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17 (5 min a pé da estação JR Yokkaichi) há estacionamento
② YOKKAICHI NIHONGO CIRCLE <i>Chubu Chiku Shimin Center</i>	Sr. Junji Ishikawa ☎ 080-3656-1982 info@tatamikun.com	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi ou nas proximidades.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as quartas-feiras das 19h20 às 20h45.	100 ienes por aula	( <i>Chiku Shimin Center</i> ) SUBPREFEITURA DE CHUUBU - 2º. andar Yokkaichi-shi Nishiura 1-8-3 (5 min a pé da estação Kintetsu-Yokkaichi)
③ "CHIKI SHAKAI DE YUTAKA NI KURASU TAME NO NIHONGO KYOUSHITSU"	Viva Amigo Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as terças-feiras das 19h30 às 21h00.	Gratuito	ESCOLA DE ENSINO PRIMÁRIO SASAGAWA ( <i>Sasagawa Shougakkou</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25
④ "TABUNKA KYOSEI KYOUSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>	Salão de Integração Multicultural ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) ☎ 059-322-6811 kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp	Estrangeiros (adultos) que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo	De segunda a sexta das 10h às 11h30, 13h30 às 15h Todos os sábados das 10h30 às 12h.	500 ienes/6 aulas 1.000 ienes/12 aulas	SALÃO DE INTEGRAÇÃO MULTICULTURAL ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1
⑤ * KODOMO MUKE TABUNKA KYOSEI KYOUSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>		Estudantes estrangeiros que moram ou estudam no ensino primário e ginásial em Yokkaichi.	Aprendizagem de tópicos necessários para se viver no Japão: língua, vida e cultura japonesa.	Todas as segundas, quartas e sextas das 15h00 às 16h00 Todos os sábados das 9h às 10h.	Gratuito	
⑥ YIC NIHONGO CIRCLE <i>Yokkaichi Kokusai Koryu Center</i>	Secretaria do Centro Internacional ☎ 059-353-9955 FAX 059-355-5931	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana. Aulas individuais ou em grupo.	Dentro do horário de funcionamento do Centro Internacional, das 9h00 às 17h00 (fechado nas segundas e feriados)	Inscrição: taxa única de 2.000 ienes e 200 ienes por aula	CENTRO INTERNACIONAL DE YOKKAICHI ( <i>Kokusai Koryu Center</i> ) prédio do lado norte ( <i>Kita-kan</i> ) da prefeitura de Yokkaichi - 5º. andar Yokkaichi-shi Suwa-chou 1-5

ポルトガル語版

わたしたちのまち四日市

# Nossa Cidade Yokkaichi

## Já Solicitou o Auxílio Extraordinário de Valor Fixo (*tokubetsu teigaku kyuufukin*)?

(特別定額給付金の申請はお済みですか?)

Como medida econômica devido a disseminação da infecção por causa do novo coronavírus, estamos no período para fazer o procedimento para receber o Auxílio Extraordinário de Valor Fixo para apoiar as residências.

Após o prazo de inscrição, não será possível receber o benefício.

Inscriva-se dentro do prazo.

### Pessoas alvo:

Pessoas registradas no Registro Básico de Residente em 27 de abril de 2020.

### Beneficiário (requerente):

Chefe de família.

### Valor do benefício:

¥100.000 para cada membro da família.

### Prazo de inscrição:

31 de agosto de 2020.

### Maiores informações:

Seção de Medidas Contra Infecção do Novo Coronavírus (*Shingata Koronairusu Kansenshou Taisakushitu*)

**Tel.: 059-327-5990. FAX.: 059-327-5905.**

## Consultas Diversas 相談窓口

### Consulta sobre o dia a dia para estrangeiros:

**Tel.:(059)353-9955 diariamente das 9h00 às 17h00 (exceto nas segundas-feiras e feriados)**

### Consulta sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no país:

**Tel.:(059)353-9955 19 de julho (domingo), das 13h00 às 16h00. É necessário fazer reserva. 16 de agosto (domingo), das 13h00 às 16h00. É necessário fazer reserva.**

5º andar do prédio norte da Prefeitura de Yokkaichi

Centro Internacional de Yokkaichi (YIC)(*Yokkaichi Kokusai Koryu Center*)

Já fez sua solicitação?



## 136ª Edição Julho/Agosto de 2020

### Índice



• Já Solicitou o Auxílio Extraordinário de Valor Fixo(*tokubetsu teigaku kyuufukin*)?

• Consultas Diversas

• Os Estrangeiros também devem se inscrever no Seguro Nacional de Saúde e no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada

• Sobre a Renovação do Cartão do Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada

• Faça o Exame Específico de Saúde

• Começa em Julho a Solicitação para Inscrição de Pagamento do Seguro Nacional de Pensão deste Ano Fiscal

• Mesmo as carnes frescas podem conter bactérias causadoras da intoxicação alimentar, por isso comer carne crua é perigoso! Coma a carne bem cozida, previna-se contra intoxicação alimentar!

• De 24 a 30 de setembro é a Semana de Prevenção da Tuberculose

• Medidas de Prevenção da Rubéola em Adultos

• Você pode ligar para Disque 119 no seu idioma!!

• Sobre o Pagamento de Impostos

• Aos Pais cujos os Filhos irão Ingressar na Escola Primária em Abril de 2021

• Comunicado sobre o Cancelamento dos Festivais "Dai Yokkaichi Matsuri" e "Queima de Fogos da cidade de Yokkaichi"

• Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas

• Classes de Língua Japonesa

## Os Estrangeiros também devem se inscrever no Seguro Nacional de Saúde e no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada

(国民健康保険、後期高齢者医療保険は、外国人も加入しなければいけません)

**Pessoas com idade inferior a 75 anos que possui o registro de residente (*juumin touroku*) na cidade de Yokkaichi, e que não estiver inscrito no seguro de saúde pública como da empresa onde trabalha (não é um seguro médico privado). Deve por lei se inscrever no seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*).**

Para se inscrever no seguro nacional de saúde deve apresentar: ① Cartão de Residência (*zairyu card*), ② Passaporte, ③ Documento que possa comprovar seu Número Individual (*My Number*), ④ Caso tenha se desligado do seguro de saúde da empresa, traga o comprovante de desligamento do seguro de saúde da empresa (*kenko hoken shikaku soshitsu shomeisho*). E compareça no Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*) no 3º andar da prefeitura ou nas subprefeituras (*chiku shimin center*, com exceção da subprefeitura de Chubu).

Já os residentes registrados na cidade maiores

de 75 anos devem por lei se inscrever no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada. Mesmo que não se inscreva, após o aniversário de 75 anos a inscrição é feita automaticamente e você receberá o cartão do Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada.

Além disso, pessoas com mais de 65 anos com deficiência física ou mental, têm a possibilidade de se inscrever no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada. Os interessados devem entrar em contato com o Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*).

**Maiores informações :** Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*) **Tel.:059-354-8159**

## É necessário notificar ao se desligar do Seguro Nacional de Saúde

(国民健康保険を脱退するときは届出が必要です)

As pessoas que estão inscritas no seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*) na prefeitura de Yokkaichi, ao entrar em outro seguro de saúde público (como o seguro de saúde da empresa onde trabalha), devem fazer a notificação de desligamento do seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*).

Para fazer a notificação de desligamento de trazer os seguintes documentos: ① Cartão do Seguro Nacional de Saúde da cidade de Yokkaichi, ② Cartão do novo Seguro de Saúde inscrito como por exemplo da empresa onde trabalha,

③ Documento que possa comprovar seu Número Individual (*My Number*). E compareça no Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-Ka*) no 3º andar da prefeitura ou nas subprefeituras (*chiku shimin center*, com exceção do centro regional Chubu).

Além disso, as pessoas que irão se mudar da cidade de Yokkaichi de município ou para o exterior devem se desligar do seguro nacional de saúde de Yokkaichi, por isso quando se mudar da cidade devolva o cartão do seguro de saúde.

**Maiores informações :** Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*) **Tel.:059-354-8159**

## Sobre a Renovação do Cartão do Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada

(後期高齢者医療の被保険者証の更新について)

A validade do atual Cartão de Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada é até 31 de julho deste ano. Para utilizar o seguro após o mês de agosto deve apresentar o novo cartão que será enviado pelo correio como carta registrada em meados de julho pela Coalizão de Área Ampla da Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada de Mie “Mie-ken Koki Koreisha Iryo Koikirengo”.

Se estiver ausente quando o correio passar eles deixarão um postal de ausência (aviso de guarda) e guardarão a correspondência no correio, por isso siga as instruções descritas no postal e receba o seu cartão.

Além disso, a porcentagem do valor a ser pago é definida através da renda obtida durante o ano de 2019.

**Maiores informações :** Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*) **Tel.:059-354-8159**

## Faça o Exame Específico de Saúde

(特定健康診査を受けましょう)

O exame específico de saúde (*tokutei kenko shinsa*) é um exame médico feito uma vez por ano com o objetivo de prevenção e detecção precoce da Síndrome Metabólica “Metabolic Syndrome”. O exame pode ser feito pelos inscritos no Seguro Nacional de Saúde com idade entre 40 anos a 74 anos (nascidos entre 1º de setembro de 1945 a 31 de março de 1981). O objetivo do exame é detectar de forma precoce a síndrome metabólica e prevenir doenças relacionadas ao estilo de vida. Conforme o resultado do exame, as pessoas que necessitam de melhoria no hábito diário, receberão aconselhamento sobre alimentação e sobre exercícios físicos.

As pessoas que poderão fazer o exame receberão via correio no final de junho a ficha para o exame.(envelope de cor verde, bilhete para consulta de cor amarela). As pessoas que receberam o bilhete de consulta cheque a lista de instituições médicas que realizam o exame e façam o exame até o dia 30 de novembro (aqueles que nasceram entre 1º de setembro a 30 de novembro de 1945 devem fazer o exame antes da data do seu aniversário).

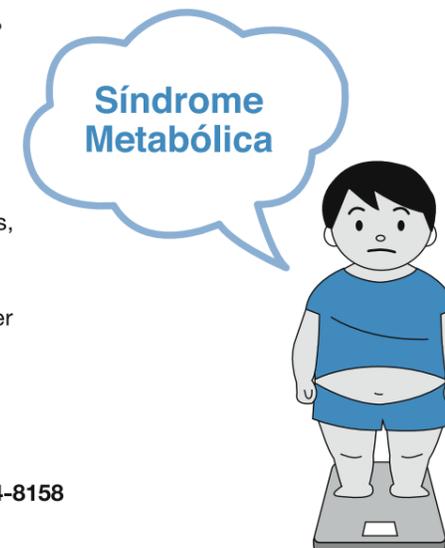
Na subprefeitura de “Yogo chiku shimin center” está à disposição o guia do exame em português, aproveite o material para se informar.

※ Para evitar a propagação da infecção pelo novo coronavírus, no dia do exame cumpra esses itens: Meça a temperatura corporal, lave as mãos e tome os devidos cuidados ao tossir.

※ Dependendo da situação futura, o exame médico poderá ser adiado ou cancelado.

**Maiores informações:**

Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*) **Tel.:059-354-8158**



## Começa em Julho a Solicitação para Isenção de Pagamento do Seguro Nacional de Pensão deste Ano Fiscal

(今年度の国民年金保険料の免除申請が7月から始まりました)

A partir de julho iniciará o recebimento do pedido de isenção ou o adiamento do pagamento do seguro nacional de pensão (*Kokumin Nenkin Hoken*) do ano de 2020 (entre julho de 2020 e junho de 2021). Aquele que tiver dificuldades em pagar as mensalidades pode fazer a solicitação.

A solicitação deve ser feita no Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*) no 3º andar da prefeitura ou nas subprefeituras (*chiku shimin center*) com exceção da subprefeitura Chubu.

Também é possível solicitar a isenção das mensalidades em até 2 anos e 1 mês retroativos a contar da data da solicitação (incluindo a isenção especial para estudantes “gakusei nofu tokurei” e o adiamento do pagamento “nofu yuyo”) por isso se

tiver alguma mensalidade do seguro em pendência nesses últimos 2 anos deve aproveitar a ocasião para solicitar a isenção retroativa.

Caso a própria pessoa, cônjuge ou chefe de família tenha saído do emprego após 31 de dezembro de 2018, traga o guia de desligamento do trabalho. Além disso se após fevereiro de 2020, por causa da infecção pelo novo coronavírus, sua renda diminuiu, talvez seja possível pedir a isenção ou o adiamento do pagamento do seguro nacional de pensão. Para maiores detalhes entre em contato no Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*) ou no Escritório de Pensão de Yokkaichi (*Yokkaichi Nenkin Jimusho*, tel.:059-353-5510)

**Maiores informações:**

Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*) **Tel.:059-340-0221 Fax059-359-0288**

**Mesmo as carnes frescas podem conter bactérias causadoras da intoxicação alimentar, por isso comer carne crua é perigoso! Coma a carne bem cozida, previna-se contra intoxicação alimentar!**

(新鮮な肉でも食中毒菌がいることがあるので、生で食べると危険!お肉は「よく焼いて食べて」食中毒を予防しよう!)

**① Não coma carne crua ou mal passada.**

Principalmente crianças, idosos e as pessoas com baixa resistência, pois os sintomas podem se tornar graves por isso muito cuidado.

**② O aquecimento deve atingir até a parte central do alimento.**

Se a parte central da carne manter uma temperatura de 75°C por mais de 1 minuto, as bactérias serão mortas.

Passar somente na água quente ou queimar somente a superfície, o aquecimento não será suficiente.

**③ Evitar a contaminação secundária.**

Deve-se lavar bem com sabão as mãos que manusearam a carne crua.

Na hora de assar carnes ou fazer um churrasco é importante separar os utensílios utilizados para manusear a carne crua (pinças, *hashis*, etc) dos que serão usados para comer.

A faca e a tábua de cozinha usados no corte da carne crua devem ser lavadas e esterilizadas com água quente. E só depois usá-las para outros alimentos.

As carnes compradas no mercado devem ser trazidas rapidamente para casa.

Se for carregar a carne por um longo período, coloque em temperatura abaixo de 10°C dentro de uma caixa refrigerada.



**Maiores informações:** Departamento de Orientação Sanitária (*Eisei Shido-ka*) **Tel.:059-352-0592**

**De 24 a 30 de setembro é a Semana de Prevenção da Tuberculose**

(9月24~30日は結核予防週間です)

A tuberculose é uma doença que provoca principalmente a inflamação nos pulmões através da bactéria *Mycobacterium tuberculosis*. Quando uma pessoa com tuberculose espirra ou tosse, ela espalha a bactéria *Mycobacterium tuberculosis*, com isso as pessoas em torno dela podem se infectar inalando a bactéria. A tuberculose quando descoberta num estágio inicial, pode ser tratada e a doença curada.

**Faça exame periódico!**

Para descobrir a tuberculose precocemente o exame de raio-X do tórax é eficaz.

Mesmo sem ter nenhum sintoma faça o exame médico anualmente.

**Leve as crianças para receber a vacina BCG!**

A vacina BCG protege seus filhos contra a tuberculose.

※ Aplique a vacina sem falta. A vacina é aplicada gratuitamente em bebês após 3 meses de nascimento até 1 ano incompleto (o padrão é bebês com mais de 5 meses de idade até 8 meses incompletos).

Quando estiver com tosse use máscara!



**Quando estiver com esses sintomas vá ao médico imediatamente!**

- Quando a tosse persistir por mais de 2 semanas.
- Estiver com catarro ou com sangue no catarro.
- Estiver com o corpo pesado.
- Febre baixa por muito tempo.
- Dores no peito.
- Emagrecendo.

**Maiores informações:**

Posto de Saúde de Yokkaichi (*Yokkaichi-shi Hokenjo*) Departamento de Prevenção e Saúde (*Hoken Yobou-ka*)

**Tel.: 059-352-0594 FAX.: 059-351-3304**

**Medidas de Prevenção da Rubéola em Adultos**

(大人の風しん予防対策について)

Para as pessoas-alvo faça o teste de anticorpos e receba a vacina.

**< Pessoas do sexo masculino nascidos entre 2 de abril de 1962 e 1º de abril de 1979 >**

**◆ O teste de anticorpos para rubéola e a aplicação da vacina bivalente contra sarampo e rubéola (será realizado até o ano de 2021)**

<b>Pessoa alvo</b>	Pessoa do sexo masculino, com registro de residência nesta cidade, nascidas entre 2 de abril de 1952 e 1º de abril de 1979 (as pessoas que no resultado do teste tiveram um nível baixo de anticorpos podem receber a vacina)		
<b>Local</b>	Instituições Médicas Inscritas	<b>Período</b>	Teste de anticorpos até 28 de fevereiro de 2021 (domingo) e Vacinação até 31 de março de 2021 (quarta-feira).
<b>Inscrição</b>	Gratuita (entretanto é necessário um cupom. No ano 2019 enviamos o cupom) teste de anticorpos e de vacinação para rubéola) para os homens nascidos entre 2 de abril de 1972 e 1º de abril de 1979 na segunda quinzena de junho de 2019. No ano de 2020, enviamos os cupons no final de junho para os homens nascidos entre 2 de abril de 1964 e 1º de abril de 1972 e para aqueles que não utilizaram o cupom já enviado. Se desejar receber o cupom com antecedência, entre em contato com o Departamento de Promoção e Saúde ( <i>Kenkou Zukuri-ka</i> ).		
<b>Observação</b>	Das pessoas citadas acima, que após abril de 2019 fizeram o teste de anticorpos de rubéola por conta própria e que o nível de anticorpos estava baixo (método HI abaixo de 8) e foram vacinados com a vacina bivalente ou com a vacina contra rubéola, em alguns casos, se estiverem dentro dos requisitos, poderão ser reembolsados. Por isso entre em contato com o Departamento de Promoção da Saúde.		

**< Mulheres que pretendem engravidar e seu companheiro >**

**◆ Teste de anticorpos da rubéola (gratuito)**

<b>Pessoa alvo</b>	Pessoa que tenha o registro de residência nesta cidade e atenda um dos requisitos abaixo. (1) Mulheres que estejam planejando ou que desejam engravidar. (2) Coabitante ou cônjuge da mulher que planeja ou deseja engravidar. ※ Se no passado, durante uma consulta de gestante, tenha feito o teste de anticorpos de rubéola e no resultado o nível de anticorpos foi considerado suficiente e a vacinação desnecessária, não será possível fazer o exame novamente.				
<b>Período</b>	até 31 de março de 2021	<b>Local</b>	Instituições Médicas Inscritas	<b>Taxa</b>	gratuito
<b>Inscrição</b>	Preencha o formulário específico e leve até o Departamento de Promoção da Saúde no 3º andar da prefeitura ou envie pelo correio ou por fax para o Departamento de Promoção da Saúde. Enviaremos o cupom para o requerente. O formulário pode ser obtido no Departamento de Promoção da Saúde ou fazendo download através da homepage.				

**◆ Subsídio de vacinação como para a vacina contra rubéola**

<b>Pessoa alvo</b>	Pessoa que tenha o registro de residência nesta cidade que após 1º de abril de 2014 fizeram o teste de anticorpos de rubéola e o resultado constou o nível de anticorpos baixo (abaixo de 16, convertido pelo método HI) e atenda um dos requisitos abaixo. (subsídio é de 1 vez por pessoa). (1) Mulheres que estejam planejando ou que desejam engravidar. (exceto mulheres que já estejam grávidas. Após a vacinação evitar engravidar durante 2 meses) (2) Coabitante ou cônjuge da mulher que planeja ou deseja engravidar.			
<b>Local</b>	Nas instituições médicas da província de Mie (entre em contato com a instituição médica antes)			
<b>período</b>	Até 31 de março de 2021 (quarta-feira)			
<b>Valor do subsídio</b>	¥ 5000 (valor máximo) (o custo da vacinação varia de acordo com cada instituição médica. Do valor da vacina ajudaremos nos custos com o valor citado. (O subsídio é limitado em 1 vez por pessoa)			
<b>Inscrição</b>	Preencha o formulário específico, anexe uma cópia do resultado do exame onde consta o nível baixo de anticorpos (abaixo de 16, convertido pelo método HI) e leve até o Departamento de Promoção da Saúde (3º andar da prefeitura) ou envie pelo correio ou por fax para o Departamento de Promoção da Saúde. O formulário pode ser obtido no Departamento de Promoção da Saúde ou fazendo download através da homepage. Enviaremos para o requerente um cupom de "subsídio para a vacina de rubéola para adultos".			
<b>Valor do observação</b>	Das pessoas citadas acima, que após abril de 2019 e que aplicaram a vacina, em alguns casos, se estiverem dentro dos requisitos, poderão ser reembolsados. Por isso entre em contato com o Departamento de Promoção da Saúde.			

**Maiores informações:**

Departamento de Promoção da Saúde (*Kenkou Zukuri-ka*) **Tel.: 059-354-8282 Fax.: 059-353-6385**

## Você pode ligar para Disque 119 no seu idioma!!

(安心して119番通報が出来ます!)

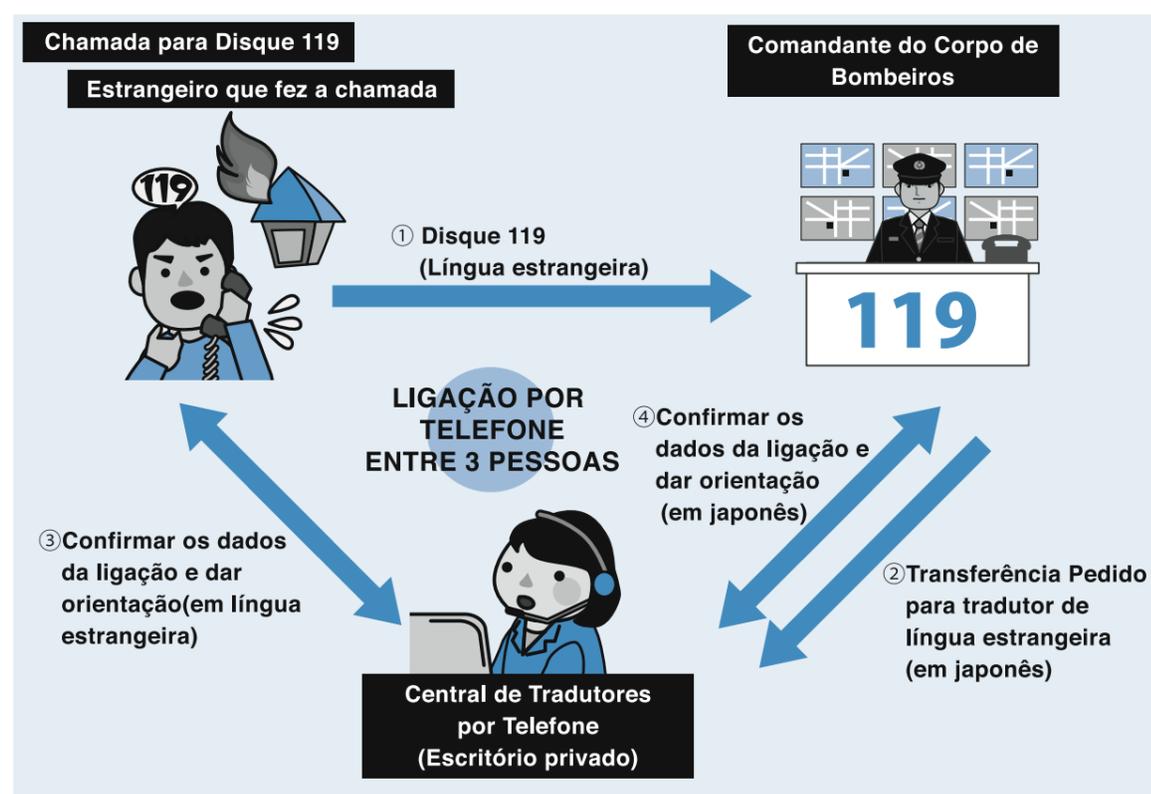
Nos últimos anos, o número de residentes e visitantes estrangeiros vem aumentando dentro do distrito da Sede do Corpo de Bombeiros. Futuramente, espera-se que o número de visitantes estrangeiros no Japão aumente mais devido à realização dos Jogos Olímpicos, competições internacionais e etc.

Pela primeira vez dentro da província de Mie, o Centro de Comando de Bombeiros de Mie Kita (Corpo de Bombeiros de Yokkaichi, Corpo de Bombeiros de Kuwana, Corpo de Bombeiros de Komono) Introduziu o 「Sistema de Tradutores por Telefone entre três pessoas」, para os estrangeiros que não entendem a língua japonesa, possam acessar facilmente o Disque 119.

### Visão geral do sistema

Quando é feita a chamada para Disque 119 de um estrangeiro, a equipe responde 24 horas, 365 dias nos principais idiomas, através do Central de Tradutores por Telefone, a fim de despachar os bombeiros para o local de solicitação de desastre / emergência imediatamente.

### Processo de tradução simultânea entre 3 pessoas



### Idiomas disponíveis

**18 idiomas** [Inglês, Chinês (Mandarim), Coreano, Tailandês, Vietnamita, Indonésio, Malaio, Mianmar, Khmer, Tagalo, Nepalês, Português, Espanhol, Alemão, Francês, Italiano, Russo, Mongol]

- Se houver uma pessoa que possa se comunicar em japonês nas proximidades, solicite para ligar o Disque 119.
- Por favor, informe calmamente sem entrar em pânico. Diga-nos o endereço e o local do destino.
- Ao conectar-se com a Central de Tradutores por Telefone, haverá um silêncio temporário, mas aguarde um pouco, por favor

### Maiores informações:

Centro de Comando de Bombeiros de Mie Kita (Mie Kita Shoubou Shirei-Center) Tel.:059-325-3119

## Sobre o Pagamento de Impostos

(市税の納付について)

O Prazo Final para o Pagamento da 2ª Parcela do Imposto Residencial é 31 de Agosto. Deixe pago antes do vencimento.

O atraso no pagamento do imposto residencial pode impedir a renovação do seu visto de permanência. Por isso preste atenção.

Se por algum motivo tenha dificuldades em pagar o imposto, venha sem demora fazer uma consulta.

### Maiores informações:

Departamento de Promoção e Arrecadação (Shuno Suishin-ka) Tel.:059- 354-8140, 059-354-8143

## Aos Pais cujo os Filhos irão Ingressar na Escola Primária em Abril de 2021

(令和3年4月に小学校へ入学する児童の保護者のみなさんへ)

**Criança alvo:** Crianças nascidas entre 2 de abril de 2014 e 1º de abril de 2015 e tenham o registro de residente (*jumin toroku*) na cidade de Yokkaichi.

### ● Realizamos o exame de saúde da criança antes do seu ingresso na escola.

Enviaremos o comunicado para a realização do exame de saúde (*kenko shindan tsuchisho*) tendo como referência o endereço inscrito no Registro Básico de Residente (*Juumin Kihon Daichou*) em 1º de outubro de 2020.

Verifique o conteúdo do comunicado e faça o exame.

**Período de realização do exame de saúde:** A partir do final de outubro.

**Local do exame:** Na escola determinada (escola primária de sua zona escolar).

**Outros:** Caso falte uma semana até o dia do exame você não receba o comunicado para fazê-lo, entre em contato com o Departamento de Educação Escolar (*Gakko Kyoiku-ka*).

### ● As informações sobre o que é necessário para ingressar na escola primária, serão dadas por cada escola.

### Maiores informações:

Departamento de Educação Escolar (*Gakko Kyoiku-ka*)

Tel.: 059-354-8250



## Comunicado sobre o Cancelamento dos Festivais

### “Dai Yokkaichi Matsuri” e “Queima de Fogos da cidade de Yokkaichi”

(「大四日市まつり」「四日市花火大会」中止のお知らせ)

Devido à disseminação da infecção por causa do novo coronavírus, cancelaremos os festivais “Dai Yokkaichi Matsuri” e a “Queima de Fogos da cidade de Yokkaichi”.

Com relação a data de realização a partir do ano de 2021 ainda está indefinido.

É frustrante para aqueles que esperavam ansiosos, mas pedimos a sua compreensão.

### Maiores informações:

Departamento de Intercâmbio e Turismo (*Kanko Kouryu-ka*) Tel.: 059- 354-8176